

本キットの使い方

このうしろは、問題文と解答例文のスク립トになっています。

本キットで学習を始める際は、まずはスク립トを見ずに、いきなり DVD 問題集を再生して逐次通訳に挑戦しましょう。

なぜなら、通訳は「初見」で、かつ「音声」で行うことが重要であり、そこが最大の難しさだからです。その難しさを体験することから始めてください。

DVD では、映像と音声で出題がなされた後、制限時間を管理する1分タイマーが表示され、かつ、メモを見ながら訳している学習者のために経過時間を音声で知らせます（50秒時点）。

1問やってみて、難しいと感じたら、スク립トで答を見る前に「なぜできなかったか」を考えてみてください。その際、通訳理論を解説した付属の『通訳入門』が参考になります。スク립トを見るのは、最後にすることをお勧めします。

なお、通訳理論については別売『逐次通訳七番勝負！』のテキストにより詳しく解説してありますので、併せてご利用されることをお勧めします。

長文逐次通訳六番勝負！

スクリプト

By Hajime Sugimori

第一局 「弘前城」

弘前城は、青森県弘前市にあるお城で、現在は弘前公園として一般に公開されています。弘前城の天守閣は、19世紀初頭の建造で、日本に現存する天守閣12のうちの1つとして貴重であり、重要文化財に指定されています。公園内には多くの桜の木があり、桜のシーズンはゴールデンウィークとほぼ重なるため、多くの観光客でにぎわいます。(154字)

Hirosaki Castle is in Hirosaki City, Aomori Prefecture. Today, it is a public park. Built in the early 19th century, the castle's donjon is valuable as one of the twelve original donjons remaining in Japan, and is designated an important cultural property. There are many cherry trees in the park, and it is crowded with visitors during the cherry blossom season, which coincides with Golden Week, the holiday-studded period from the end of April to the beginning of May. (79 words)

第二局 「お台場」

お台場は、東京湾にある埋立地です。「お台場」とは、「大砲を据える場所」の意味です。お台場は、日本がまだ鎖国政策を採っていた19世紀半ばに、アメリカのペリー艦隊が来航して開国を強く要求したので、これを脅威に感じた当時の将軍がここに作らせた砲台がその起源です。現在のお台場は多くの商業施設や居住施設でにぎわっています。(156字)

Odaiba is reclaimed land in Tokyo Bay. “Odaiba” means “cannon battery.” It was built in the mid-19th century, when Japan was under its policy of national seclusion and the American squadron led by Commodore Perry visited with the demand that Japan open itself to trade. Threatened, the then

shogun ordered that cannon batteries be built here. Today, Odaiba is a lively area with many businesses and residences. (67 words)

第三局 「御岳山」

御岳山は、東京の青梅市にあります。麓にある滝本駅からケーブルカーで6分、さらにその後25分歩けば、頂上の武蔵御岳神社に至ります。ここには、犬の神様が祀られているため、多くの犬好きの人が犬を連れて参拝します。このため、犬もケーブルカーに乗ることができますが、そのためには犬専用の切符を買う必要があります。(150字)

Mt. Mitake stands in Ome City, Tokyo. A six-minute cable car ride from Takimoto Station at the foot of the mountain and a 25-minute walk brings visitors to Musashi-Mitake Shrine at the top. Since the shrine is dedicated to the god of dogs, many pet owners visit here with their dogs. Accommodating them, the cable car line sells special tickets for dogs. (62 words)

第四局 「六義園」

東京の六義園は、1695年、五代将軍徳川綱吉が側近の柳沢吉保に与えた土地に、吉保が自ら設計し、7年の歳月をかけて作り上げた回遊式庭園です。今日の六義園は、一般公開されており、春の夜にライトアップされる枝垂桜が有名です。六義園の近辺は、昔は染井村と呼ばれており、桜の代表格であるソメイヨシノ発祥の地でもあります。(158字)

Tokyo's Rikugi-en is a traditional Japanese strolling garden designed and built by Yanagisawa Yoshiyasu, a close aide to the fifth Tokugawa shogun, Tsunayoshi, who gave the land to Yoshiyasu in 1695. It took Yoshiyasu seven years to build the garden. Rikugi-en is now open to the public, and is famous for the illuminated shidare-zakura, or weeping cherry blossoms, on spring nights. The area around Rikugi-en was

called Somei Village, which is the home of someiyoshino, the most popular variety of sakura, or cherry blossoms. (84 words)

第五局 「天麩羅」

天麩羅は、代表的な日本料理です。その起源には諸説ありますが、現在のような天麩羅は、17世紀半ばになって登場し、現在の東京にあたる江戸の郷土料理として、蕎麦、寿司、ウナギなどと共に庶民の食べ物となりました。現在も、天麩羅は安く食べられますが、高級料理としての天麩羅もあり、本格的な天麩羅職人になるためには、長い修業が必要です。(161字)

Tempura is one of the most popular Japanese foods. With many theories about its origin, tempura as it is today first appeared in the mid-17th century, and developed as a local food for the common people in Edo, present-day Tokyo, along with buckwheat noodles, sushi, and grilled eel. While some tempura is still inexpensive and available for ordinary people today, other tempura is regarded as a delicacy. It takes years of training to become a full-fledged gourmet tempura chef. (79 words)

第六局 「桂離宮」

桂離宮は、京都にある17世紀初頭に建造された皇室の邸宅で、現在は宮内庁によって管理されています。この書院は書院造で造られており、回遊式の庭園は、日本庭園の傑作とされています。見学をするためには、事前に予約が必要で、その際、身分証明書を提示しなければなりません。また、乳幼児の連れの親や18歳未満の人の参観は不可です。(158字)

Katsura Rikyu is an Imperial villa built in early 17th century Kyoto. It is now maintained by the Imperial Household Agency. The villa's drawing rooms are built in shoin-zukuri, a Japanese architectural style that developed

during the feudal ages; and its strolling garden is considered a masterpiece of Japanese gardens. Visitors are required to make prior reservations and must present ID. Also, parents with infants and people under 18 years old are not allowed onto the grounds. (77 words)